

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 35

תְּנַבֵּע בְּעֵדָה כִּי כָל-עַמּוֹד יְהוָה בְּעֵדָה  
אֲנָכֶר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְהוָה מֵאָתָה יְהוָה  
בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יְהוֹשָׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah  
bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

**Jer35:1** The Word which came to YirmeYahu from גָּדוֹלָה  
in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying,

«42:1» Ο λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου  
ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰουδαίας λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou

The Word coming to Jeremiah by YHWH

en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

בְּחַלּוֹק אֶל-בֵּית הַרְכָּבִים וְדַבֵּר אֹתָם  
וְהַבָּאֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְּשֻׁכּוֹת וְהַשְׁקִירָה אֹתָם יְיָזָן:

2. halok 'el-beyth haRekabim w'dibar'at 'otham wahabi'otham beyth Yahúwah  
'el-'achath hal'shakoth w'hish'qiath 'otham yayin.

**Jer35:2** Go to the house of the Rekabim and speak to them, and bring them  
into the house of גָּדוֹלָה, into one of the chambers, and give them wine to drink.

«2» Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβῖν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου  
εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous

Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them

eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.

into the house of YHWH, into one of the courtyards, and give them to drink wine.

גַּוְאַקְח אֶת-יָازָנִיה בֶּן-יְהוָה מֵאָתָה יְהוָה  
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים:

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatssin'Yah  
w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

**Jer35:3** Then I took YaazanYah the son of YirmeYahu, son of ChabatssinYah,  
and his brothers and all his sons and the whole house of the Rekabim,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβῖν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou  
And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brethren,  
kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin  
and his sons, and all the house of the Rechabites;

יְהוָה נִזְבֵּחַ כִּי־צְדָקָה תְּשִׁיבֶנּוּ כִּי־מִתְּפָנָנָה תְּשִׁיבֶנּוּ  
בְּנֵי־יְהוָה נִזְבֵּחַ כִּי־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־אָצַל לְשֻׁבְתָּה הַשָּׂרִים  
אֲשֶׁר מִטְּעָל לְלִשְׁבָת מִצְשִׁיחָה בְּנֵי־שְׁלָמָם שָׁמֵר הַסְּפָת:

4. wa'abi' 'otham beyth Yahūwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu  
'ish ha'Elohim 'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima'al l'lish'kath  
Ma`aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

**Jer35:4** and I brought them into the house of יִגְדָּלֵי יְהוָה,  
into the chamber of the sons of Chanan the son of YigdaliYahu,  
the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,  
which was above the chamber of MaaseYahu the son of Shallum, the doorkeeper.

<4> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιού υἱοῦ  
Γοδολιού ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω  
τοῦ οἴκου Μαασαιού υἱοῦ Σελωμοῦ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou  
and they brought them into the house of YHWH,  
eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou,  
into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of the El,  
ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaiou  
which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah  
huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,  
the son of Shallum, who kept the court.

וְעַל־כָּל־עַד כִּי־צְדָקָה תְּשִׁיבֶנּוּ כִּי־מִתְּפָנָנָה תְּשִׁיבֶנּוּ  
הַוְאָתָן לְפָנֵי בְּנֵי בֵּית־הַרְכָּבִים גְּבֻעִים מְלָאִים־יְין  
וְכָסֹת וְאָמַר אֲלֵיכֶם שְׁתִוּ־יְין:

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi'im m'le'im yayin  
w'kosoth wa'omar 'alehem sh'thu-yayin.

**Jer35:5** Then I set before the sons of the house of the Rekabim pitchers full of wine  
and cups; and I said to them, Drink wine!

<5> καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οὖνον

καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.  
And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

וְיָמָרֹא לֹא נַשְׁתַּחַדְיִין כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲבִינוּ צִוָּה  
עֲלֵינוּ לְאמֹר לֹא תַשְׂתַּחַדְיִין אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם:

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu  
tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atēm ub'neykem `ad-'olam.

**Jer35:6** But they said, We shall not drink wine, for Yonadab the son of Rekab, our father, commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοί ὑμῶν ἔως αἰώνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon,

And they said, In no way should we drink wine,

hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn  
for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinon, hymeis kai hei huioi hymōn heōs aiōnos,

In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

וְבַיִת לְאָדָתֵנוּ וְזָרָע לְאָדָתֵרוּ וְכַרְם לְאָדָתֵטוּ  
וְלֹא יָדַיה לְכֶם כִּי בְּאָהָלִים תֵּשְׁבָו כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן  
תְּחִיו יְמִים רַבִּים עַל־פָּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'kerem lo'-thita`u  
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem  
l'ma'an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'atēm garim sham.

**Jer35:7** You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days, that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

<7> καὶ οὐκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσῃτε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,  
καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,  
ὅπως ἄν ζήσῃτε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἃς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,

And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,

kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,  
and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,

hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs,

so that you should live days many upon the land,

**eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.**  
**upon which you spend your time upon it.**

**חַוְשֵׁמָע בְּקוֹל יְהוָנֶדֶב בְּנֵי-רִכְבָּב אֲבִינוֹ לְכָל אֲשֶׁר צָגָנוֹ לְבָלְתִּיר שְׁתָות-יְיִין כָּל-יִמְינֹו אֲנַחֲנוּ נְשִׁינֹו בְּנֵינוֹ וּבְנֵתִינוֹ**

**8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol 'asher tsuanu  
l'bil'ti sh'thoth-yayin bal-yameynu 'anach'nu nasheynu baneynu ub'notheynu.**

**Jer35:8** We have obeyed the voice of Yahunadab the son of Rekab, our father, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

«8» καὶ ἡκούσαμεν τῆς φωνῆς Ιωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

**8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn**

**And we hearkened to the voice of Jonadab our father,**

pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,

**so as to not drink wine all our days,**

**hēmeis kai hai gynaikes hēmōn kai hoi huioi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,**  
**we, and our wives, and our sons, and our daughters;**

**ט וְלֹבֶלְתִּי בְּנוֹת בָּתִים לְשַׁבְתָּנוּ :**  
**וּכְרֵם וְשַׂדָּה וְזַרְעֵלָא יְהִי-לָנוּ**

**9. u'l'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.**

**Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.**

¶ 9 καὶ πρὸς τὸ μὴ οὐκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,  
καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

**9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,  
for to not build houses to dwell in there,**

**kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,**  
**and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.**

**וְיָשַׁב בְּאֹהֶלִים וּבְשָׁמָע וּבְעֵש כָּל אֲשֶׁר-צִינוֹ יְנוּדָב אָבִינוֹ:**

**10. wa-ne-sheb ba'-ahalim wa-nish'-ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.**

**Jer35:10** But we have dwelt in tents, and have obeyed  
and have done according to all that Yonadab our father commanded us.

•**10** καὶ ὡκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἤκουόσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,

אָנָּבְּתֵּאַלְמָתָּה הַמִּן יְהוָה בְּאֶתְמָתָּה.

10 kai ḥōkēsamēn en skēnais kai ḥōkousamēn kai epoiēsamēn kata panta,  
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all  
ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.  
that gave charge to us Jonadab our father.

וְאָנוּ הָיִם בְּעַלּוֹת נְבוּכְדָרָאצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ  
וְנִאמֵּר בָּאָז וְנִבְוא יְרוּשָׁלָם מִפְנֵי חֵיל הַכָּשָׂדִים  
וּמִפְנֵי חֵיל אֶרְם וְגַשְׁבֵ בְּיְרוּשָׁלָם: כ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tssar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo'  
Yrushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram waneshet biYrushalam.

**Jer35:11** But it came to pass, when Nebukadretssar king of Babel came up  
against the land, we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Kasdim  
and before the army of Aram. So we have dwelt in Yerushalam.

<11> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβούχοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν Εἰσέλθατε  
καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων  
καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ὥκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn,  
And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,  
kai eipamen Eiselthate kai eiselthōmen eis Ierousalēm  
and we said, In ascending we shall enter into Jerusalem  
apo prosōpou tēs dynameōs tōn Chaldaīōn  
from in front of the force of the Chaldeans,  
kai apo prosōpou tēs dynameōs tōn Assyriōn, kai ḥōkoumen ekei. --  
and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

וְבָנָה יְהוָה בְּרִית־יְהוָה אֶל־יְרֵמִיהוּ לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahūwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

**Jer35:12** Then the Word of YHWH came to Yirmeyahu, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוָה זְבֹאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַלְּךָ  
וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוָה זְבֹאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַלְּךָ

**הקחו מיסר לשָׁמֶעָ אֶל-דְּבָרִי נָאָם-יְהוָה:**

**13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'r'a'El halok w'amar'at l'ish Yahudah ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.**

**Jer35:13** Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,  
Go and say to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam,  
Shall you not receive instruction to listen to My words? declares יהוה.

**¶13** Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

**13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō Iouda**

**Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah!**

## **kai tois katoikousin Ierousalēm**

**and to the ones dwelling Jerusalem.**

**Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?**

**In no way shall you take instruction to hear my word?**

יד הוקם אֶת־דְּבָרֵי יְהוָנָדָב בֶּן־רַכְבָּה  
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בְּנֵיו לְבָלְתִי שְׁתָות־יִזְחָק  
וְלֹא שָׁתַּג עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמַעַת אֶת־מִצְוֹת אֲבֵיכֶם  
וְאֶנְכֶּי הַבְּרָתָה אֲלֵיכֶם הַשָּׁׁמֶן וְרַבְּרָה וְלֹא שָׁמַעַתְּכֶם אַלְיָה

**14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu  
I'bil'ti sh'thoh-yayin w'lo' shathu `ad-hayom hazeh ki sham'u 'eth mits'wath 'abihem  
w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`tem 'elay.**

**Jer35:14** The words of Yahunadab the son of Rekab,  
which he commanded his sons not to drink wine, are observed.  
So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command.  
But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

〈14〉 ἔστησαν δῆμα υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίστησαν.

καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὅρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

**14 estēsan hrēma huioi Iōnadab huiou Rēchab,**

**established the word The sons of Jonadab son of Rechab,**

**ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, kai ouk epiosan;**

**the one given charge to his children to not drink wine; and they drank it not;**

kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.

**but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.**

ԳԵՐԱԿ ԱՀՎԿ ԱՅՀՄՎՔ ԱՅՀԿՏԿ ԵՂՋՕ-Ը-Խ ԱՅՀԵԼԿ ԱՀՎԿԿ 15  
ԿՍՀ-Ը-Խ ԱՅՀԵԼԸ ԿՖՀԸ ԵՂՋԸ ԵՂՋԸ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ  
ԵԽԵՎ-Խ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ ՎԵՐԱ-Խ

בְּעֵץ־זָהָב־צַדְקוֹתֶךָ כִּי־אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדִי הַגְּבָאִים הַשְׁבִּים וַשְׁלָחֶל לְאָמֵר  
שָׁבּוּ־נָא אִישׁ מִדְרָכֶךָ חֲרֵשׁ וַהֲיטִיבוּ מַעַלְלִיכֶם וַאֲלִתְלָכֶבֶן  
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֶחָרִים לְעַבְדָם וַשְׁבוּ אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי  
לְכֶם וְלֹאֲבָתְתִיכֶם וְלֹא הַטִּיתִיכֶם אֶת־אָזְנֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתִּיכֶם אֶלְيִךְ:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym  
w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu ma`al'leykem  
w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l`ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati  
lakem w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma`tem 'elay.

**Jer35:15** Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending, saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds, and do not go after other mighty ones to worship them.

Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but you have not inclined your ear nor listened to Me.

«15» καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδας μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε ἔκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὅπισσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οὐκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἃς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὡτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκουόσατε.

15 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn

And I sent to you my servants the prophets, saying,

Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

Let turn each from way his evil!

kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn

And better do in your practices!

kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois,

and you shall not go after mighty ones other to serve them.

kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin

And you shall live upon the land which I gave to you,

kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinate ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.

and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

וְקַרְבָּנָה כִּי־צְבָא־עַל־עַמּוֹד־בְּנֵי־יְהוּנָדָב בְּנֵי־רְכָב אֶת־מִצְוֹת אֲבִיכֶם 16  
בְּנֵי־צְבָא־עַל־עַמּוֹד־בְּנֵי־יְהוּנָדָב בְּנֵי־רְכָב אֶת־מִצְוֹת אֲבִיכֶם

טֹזְכִּי הַקִּימִי בְּנֵי יְהוּנָדָב בְּנֵי־רְכָב אֶת־מִצְוֹת אֲבִיכֶם  
אֲשֶׁר צָוָם וְהַעַם הַזֶּה לֹא שָׁמַעַי אֶלְיִךְ:

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem

'asher tsiuam w'ha'am hazeh lo' sham'u 'elay.

**Jer35:16** Because the sons of Yahunadab the son of Rekab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

«16» καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,

ό δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

**16 kai estēsan huioi Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn**

**But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment**

**tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.**

**of their father, but this people not heard me.**

**17. Iaken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' 'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Yrushalam 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyhem ya`an dibar'ti `aleyhem w'lo' shame`u wa'eq`ra' lahem w'lo' `anu.**

**Jer35:17** Therefore thus says יהוה, the El of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen, and I have called them but they did not answer.

«17» διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

**17 dia touto houtos eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan**  
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,  
**kai epi tous katoikountas Ierousalēm panta ta kaka,**  
and upon the ones dwelling Jerusalem all the bad things  
**ha elalēsa ep' autous.**  
which I spoke against them.

**יח וְלֹבִית הַרְכָּבִים אָמֵר יְהִי מִיחוֹד כִּי־אָמֵר יְהָוָה צְבָאות  
אֶל־הָיָה יִשְׂרָאֵל בַּעַז אֲשֶׁר שְׁמַעְתָּם עַל־מִצּוֹת יְהִינְקָב אֲבִיכֶם  
וְתִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצּוֹתֵיכֶם וְתִعְשׂוּ כָּל אֲשֶׁר־צָוָה אֲתֶיכֶם: ס**

18. **u'l'beyth haRekabim** 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey  
Yis'ra'El ya`an 'asher sh'ma`'tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem  
watish'm'ru 'eth-**kal**-mits'wothayu wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

**Jer35:18** Then Yirmeyahu said to the house of the Rekabim, Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, because you have obeyed the command of Yahunadab your father, kept all his commands and done according to all that he commanded you;

‘18 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηγαβ

τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huioi Iōnadab

On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab  
huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn poiein  
son of Rechab the commandment of their father,  
kathoti eneteilato autois ho patēr autōn,  
to do as gave charge to them their father;

בָּעֵד עַל־כֵּן כִּי־בְּנֵי־יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִקְרַת  
יְתִיכְן כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִקְרַת  
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רְקָב עַמְּד לִפְנֵי כָּל־הַיּוֹם: פָ

19. Iaken koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El Io’-yikareth ‘ish l’Yonadab  
ben-Rekab `omed l’phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore thus says אֱלֹהִים of hosts, the El of Yisra’El, Yonadab the son of Rekab  
shall not lack a man to stand before Me all the days.

<19> οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ιωναδαβ υἱού Ρηχαβ παρεστηκὼς  
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē ekliipē anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs

There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing  
kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.

in front of me all the days the earth remains.